

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 16.209b-c

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 4.219-30

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Mixta

Texto de la cita:

Καὶ αὐτίκα ἀπήει τεθαρρηκῶς, οὐ φάλαγγος πεζῶν ἐπομένης, οὐδ' ἵππικῶν λόχων παραπεμπόντων, οὐδὲ πέντε ὑποστρατήγους ἐφελκόμενος, ἀλλὰ μόνον τοῖς βασιλέως παραγγέλμασι πεφραγμένος, καὶ τούτοις προπομποῖς χρώμενος καὶ παραπομποῖς. οὐκοῦν¹ οὐδὲ ἐδέησεν αὐτῷ χρόνου πρὸς ταύτην τὴν νίκη, ἀλλὰ φανέντι μόνον καὶ προδείξαντι τὴν τοῦ πέμψαντος εὐμένειαν ὑπέκυπτε μὲν εὐθύς ἢ θρασύτης Σκυθῶν, ἐξεκόπτετο δὲ² ἢ τόλμα, συνεστέλλετο δὲ ὁ θυμός, ἐξέπιπτε δὲ ὁ σίδηρος ἐκοντὶ ταῖν χεροῖν, εἶποντο δὲ ἄγοντι πρὸς βασιλέα καθάπερ ἐν πομπῇ καὶ πανηγύρει αἰσχυρόμενοι τὴν γῆν, εἰς ἣν πρότερον ἐπαρώνησαν, καὶ φειδόμενοι τῶν λειψάνων ὡς ἱερῶν, μόνας ἐπιφερόμενοι τὰς μαχαίρας, ἃς ἔμελλον βασιλεῖ προσοίσειν ἀνθ' ἱκετηρίας· τὰ δὲ ἄλλα γυμνοὶ καὶ εἰρηνικοὶ, ἡττημένοι ταῖς γνώμαις, οὐχὶ τοῖς σώμασι. ποῖον φάρμακον Πολυδάμνας τῆς Αἰγυπτίας ἐγκερασθὲν³ οἴνου κρατῆρι⁴ (*Od.* 4.219-30) ἢ ποῖος κεστός Ἀφροδίτης οὕτως ὄξυ καὶ δραστήριον ὥστε τοὺς πύργους⁵ ὄντας τοῦ ἀδάμαντος στερεωτέρους, κηροῦ μαλακωτέρους ποιῆσαι:

Τοῖα Διὸς θεράπων ἔχε φάρμακα μητιόεντα,
ἐσθλά, τά οἱ βασιλεὺς πόρεν ἄφθιτος (*Od.* 4.227-9),

οὐ λύπης καθεκτικὰ οὐδὲ δακρύων, ἀλλὰ τῶν δάκρυα ποιούντων κακῶν.

1 οὐκοῦν edd. : οὐκουν codd. // 2 δὲ edd. : δ' codd. // 3 ἐγκλασθὲν v // 4 κρατῆρι : κρατῆρσι Hard. // 5 πύργους ὄντας : πῦρ πνέοντας Doehn.

Traducción de la cita:

"Partió al momento confiado, a pesar de que no lo seguía un batallón de infantería, ni lo acompañaban grupos de caballería, y de que tampoco llevaba consigo cinco lugartenientes, sino cubriéndose solamente con los mandatos del soberano y utilizándolos como protectores y escoltas. Pues bien, no necesitó tiempo para esta victoria, sino que solo con aparecer y mostrar de antemano la benevolencia del que lo enviaba, en seguida cedió la osadía de los escitas, su audacia fue destruida, se redujo su ánimo, el acero cayó voluntariamente de sus manos y seguían a quien los conducía hasta el soberano, como en una procesión religiosa o una fiesta solemnes, sintiendo vergüenza por la tierra que antes habían maltratado y teniendo clemencia con lo que habían dejado, como si fueran recintos sagrados, llevando encima solamente los sables que iban a ofrecer al rey, a manera de súplicas. Por lo demás, estaban desnudos y pacíficos, y derrotados no en sus ánimos, sino en sus cuerpos. ¿Qué droga de la egipcia Polidamna mezclada con el vino en la cratera (*Od.* 4.219-30) o qué cinturón de Afrodita

es tan rápido y eficaz que haga más blandas que la cera torres que son más sólidas que el acero?

*Estos ingeniosos remedios tenía el servidor de Zeus,
y valiosos, que le había suministrado el rey inmortal (Od. 4.227-9),
capaces de retener, no el dolor o las lágrimas, sino los males que provocan lágrimas."*

Motivo de la cita:

Temistio compara la efectividad de las actuaciones del general Saturnino con la del remedio que Polidamna le entregó a Helena, en detrimento de esta última.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 32.357a

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Herodotus historicus (s. V a.C.) 2.116

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el libro II de su obra, el historiador Heródoto relata la vuelta de Paris tras haberse llevado a Helena. Unos vientos desfavorables lo llevan hasta Egipto, donde se topa con el rey Proteo. En el siguiente pasaje afirma que Homero tenía conocimiento de esta historia:

Ἑλένης μὲν ταύτην ἄπιξιν παρὰ Πρωτέα ἔλεγον οἱ ἱρέες γενέσθαι. Δοκέει δέ μοι καὶ Ὅμηρος τὸν λόγον τοῦτον πυθέσθαι· ἀλλ', οὐ γὰρ ὁμοίως ἐς τὴν ἐποποιήν εὐπρεπῆς ἦν τῷ ἑτέρῳ τῷ περ ἐχρήσατο, [ἐς δὲ] μετῆκε αὐτόν, δηλώσας ὡς καὶ τοῦτον ἐπίσταιτο τὸν λόγον. Δῆλον δέ, κατὰ περ ἐποίησε ἐν Ἰλιάδι (καὶ οὐδαμῆ ἄλλη ἀνεπόδισε ἑαυτόν) πλάνην τὴν Ἀλεξάνδρου, ὡς ἀπηνείχθη ἄγων Ἑλένην τῇ τε δὴ ἄλλη πλαζόμενος καὶ ὡς ἐς Σιδῶνα τῆς Φοινίκης ἀπίκετο. Ἐπιμένηται δὲ αὐτοῦ ἐν Διομήδεος Ἀριστήϊ· λέγει δὲ τὰ ἔπεα ᾧδε (II. 6.289-92).

ἔνθ' ἔσαν οἱ πέπλοι παμποίκιλοι, ἔργα γυναικῶν
Σιδονίων, τὰς αὐτὸς Ἀλέξανδρος θεοειδῆς
ἤγαγε Σιδονίθην, ἐπιπλῶς εὐρέα πόντον,
τὴν ὁδὸν ἦν Ἑλένην περ ἀνήγαγεν εὐπατέρειαν.

[Ἐπιμένηται δὲ καὶ ἐν Ὀδυσσεΐῃ ἐν τοῖσδε τοῖσι ἔπεσι (Od. 4. 227-30).

τοῖα Διὸς θυγάτηρ ἔχε φάρμακα μητιόεντα,
ἔσθλα, τὰ οἱ Πολύδαμνα πόρην Θῶνος παράκοιτις
Αἰγυπτίῃ, τῇ πλεῖστα φέρει ζεΐδωρος ἄρουρα
φάρμακα, πολλὰ μὲν ἔσθλα μεμιγμένα, πολλὰ δὲ λυγρά.

[...] Ἐν τούτοις τοῖσι ἔπεσι δηλοῖ ὅτι ἠπίστατο τὴν ἐς Αἴγυπτον Ἀλεξάνδρου πλάνην· ὁμοῦρρει γὰρ ἡ Συρία Αἰγύπτῳ, οἱ δὲ Φοίνικες, τῶν ἐστὶ ἡ Σιδῶν, ἐν τῇ Συρίῃ οἰκέουσι.

"Los sacerdotes dicen que esa fue la llegada de Helena a casa de Proteo. Me parece que Homero conoce ese relato, pero no era igual de conveniente para la epopeya que la otra que utilizó y la dejó a un lado, demostrando que también tenía conocimiento de aquella historia. Es evidente, por lo que compuso en la *Iliada* (y no se ha retractado en ninguna otra parte) sobre el viaje de Alejandro, que volvió llevándose a Helena y desviándose a otra parte, y que llegó a Sidón, ciudad fenicia. Hace mención de ello en

la Aristía de Diomedes. Los versos dicen lo siguiente (Il. 6.289-92):

allí estaban los peplos cubiertos de bordados, trabajo de mujeres sidonias, que el propio Alejandro, semejante a los dioses, llevó desde Sidón, navegando por el ancho mar, en el viaje en el que trajo a Helena, de padre noble.

Lo recuerda también en la *Odisea* en estos versos (Od. 4. 227-30):

tan ingeniosos remedios tenía la hija de Zeus, y útiles, que le había suministrado la egipcia Polidamna, esposa de Ton, para quien la fértil tierra produce remedios en abundancia, muchos mezclados saludablemente y muchos, de forma [perniciosa

[...] En tales versos demuestra Homero que conocía el viaje de Alejandro a Egipto, pues Siria confina con Egipto y los Fenicios, a quienes pertenece Sidón, habitan en Siria."

El autor utiliza los versos literalmente y para él constituyen una prueba de que Homero, aunque no relate la historia del viaje de Alejandro, tiene conocimiento ella. A diferencia de Temistio, a Heródoto no le interesan los remedios de los que se habla en los versos, sino el hecho de que Helena se hizo con ellos en Egipto.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Theophrastus philosophus (ss. IV/III a.C.) *Historia plantarum* 9.15.1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje que nos ocupa pertenece a la obra *Historia de las Plantas*. En él se mencionan algunos lugares en los que abundan las plantas medicinales. En como sigue:

Φαρμακώδεις δὲ δοκοῦσιν εἶναι τόποι μάλιστα τῶν μὲν ἔξω τῆς Ἑλλάδος οἱ περὶ τὴν Τυρρηνίαν καὶ τὴν Λατίνην, ἐν ἧ καὶ τὴν Κίρκην εἶναι λέγουσιν· καὶ ἔτι μᾶλλον γε, ὡς Ὀμηρὸς φησι, τὰ περὶ Αἴγυπτον· ἐκεῖθεν γὰρ τὴν Ἑλένην φησὶ (Od. 4.221-30) λαβεῖν "ἐσθλὰ τὰ οἱ Πολύδαμνα πόρεν Θῶνος παράκοιτις Αἴγυπτίη· τόθι πλεῖστα φύει ζειδῶρος ἄρουρα φάρμακα, πολλὰ μὲν ἐσθλὰ τετυγμένα πολλὰ δὲ λυγρά." ὧν δὴ καὶ τὸ νηπενθὲς ἐκεῖνό φησιν εἶναι καὶ ἄχολον, ὥστε λήθην ποιεῖν καὶ ἀπάθειαν τῶν κακῶν. καὶ σχεδὸν αὐταὶ μὲν εἰκόσιν ὥσπερ ὑπὸ τῶν ποιητῶν ὑποδεδειχθαι.

"Parecen ser lugares ricos en plantas medicinales principalmente los de fuera de la Hélade, los situados en torno a Tirrenia y al Lacio, donde dicen que vivía Circe. Y todavía más, como afirma Homero, las regiones de Egipto, pues allí dice (Od. 4.221-30) que Helena obtuvo 'valiosos remedios que le había suministrado la egipcia Polidamna, esposa de Ton. Allí la tierra la fértil tierra produce drogas en abundancia, muchas las suministra beneficiosas y muchas, perniciosas'. Dice que entre ellas también esta aquel 'disipador de males' que aplaca la cólera, hasta tal punto que provoca el olvido y la impasibilidad ante los males. En suma, parece como si estas hubieran sido indicadas por los poetas."

La cita es una paráfrasis, aunque algunos versos se reproducen casi literalmente. El autor quiere demostrar su tesis de que Egipto es una de las regiones en las que más

abundan las plantas medicinales y por ello recurre a este pasaje de la *Odisea*.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Diodorus Siculus (s. I a.C.) *Bibliotheca historica* 1.97.7

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Diodoro escribe una extensa obra en la que recoge una serie de mitos y acontecimientos históricos universales. En el libro I, cuya principal fuente parece ser Hecateo de Abdera (ss. IV/III a.C., *FGrH* 264, fr.25) habla sobre Egipto. El final de este trata concretamente sobre griegos célebres que viajaron a esta tierra, entre ellos Homero. El pasaje que nos interesa es como sigue:

τῆς δ' Ὀμήρου παρουσίας ἄλλα τε σημεῖα φέρουσι καὶ μάλιστα τὴν τῆς Ἑλένης γενομένην παρὰ Μενελάῳ Τηλεμάχου φαρμακείαν καὶ λήθην τῶν συμβεβηκότων κακῶν (*Od.* 4.219-30). τὸ γὰρ νηπενθὲς φάρμακον, ὃ λαβεῖν φησιν ὁ ποιητὴς τὴν Ἑλένην ἐκ τῶν Αἰγυπτίων Θηβῶν παρὰ Πολυδάμνης τῆς Θῶνος γυναικός, ἀκριβῶς ἐξητακῶς φαίνεται· ἔτι γὰρ καὶ νῦν τὰς ἐν ταύτῃ γυναικας τῇ προειρημένη δυνάμει χρῆσθαι λέγουσι, καὶ παρὰ μόναις ταῖς Διοσπολίτισιν ἐκ παλαιῶν χρόνων ὀργῆς καὶ λύπης φάρμακον εὐρῆσθαι φασι· τὰς δὲ Θήβας καὶ Διὸς πόλιν τὴν αὐτὴν ὑπάρχειν.

"Aportan otras señales de la presencia de Homero (en Egipto), principalmente el remedio y olvido de los males que sobrevienen que Helena produjo en casa de Menelao para Telémaco (*Od.* 4.219-30). En efecto, este remedio disipador del dolor, que el poeta afirma que Helena lo obtuvo entre los egipcios de Tebas, de Polidamna, mujer de Ton, parece haberlo investigado con exactitud. Dicen que incluso ahora todavía las mujeres de esta ciudad se sirven del poder antes mencionado y afirman que solo entre las mujeres que habitan Dióspolis ha sido hallado desde tiempos antiguos el remedio contra la cólera y la pena, y que Tebas y Dióspolis son la misma."

El autor realiza una paráfrasis de los versos homéricos, aunque un poco laxa, para demostrar que Homero estuvo en Egipto. Diodoro, por tanto, no coincide con Temistio ni en la forma ni en la función de la cita.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Strabo geographus (ss. I a.C./I d.C.) *Geographica* 17.1.16

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Estrabón, en su amplia *Geografía*, describe un sífin de lugares y, además, comenta sus curiosidades. En el primer capítulo del libro XVII describe Egipto y el pasaje que nos interesa pertenece a un punto en el que habla sobre las ciudades situadas en torno a la boca Canónica del Nilo. Es como sigue:

τὸ δὲ παλαιὸν καὶ Θῶνιν τινα πόλιν ἐνταῦθά φασιν, ἐπώνυμον τοῦ βασιλέως τοῦ δεξαμένου Μενελάου τε καὶ Ἑλένης ξενία· περὶ οὖν τῶν τῆς Ἑλένης φαρμάκων φησὶν οὕτως ὁ ποιητὴς (*Od.* 4.228)

ἔσθλα, τὰ οἱ Πολύδαμνα πόρην Θῶνος παράκοιτις

"Afirman que antiguamente también había allí una ciudad llamada Tonis, cuyo nombre procede del rey que recibió a Menelao y Helena con hospitalidad. En efecto, sobre los remedios de Helena, el poeta dice lo siguiente (*Od.* 4.228):

[remedios] valiosos que le suministró Polidamna, esposa se Ton."

Como a Heródoto, lo que le interesa a Estrabón no son las drogas que Polidamna le dio a Helena. En este caso, el autor cita literalmente el verso porque en él aparece el nombre del rey que según el geógrafo da nombre a la ciudad de Tonis y que, según él, acogió a Helena y a Menelao. El verso es, por tanto, una prueba de la existencia del tal rey Ton.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Ps. Plutarchus (s. II d.C.) *De Homero* 2 201

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Esta biografía homérica (de autor desconocido, aunque ha sido atribuida entre otros a Plutarco) no solo habla de la vida de Homero, sino que también contiene un estudio de su obra. En ella encontramos el siguiente pasaje en el que se estudia sobre cómo se trata lo relativo a la medicina en la obra homérica:

Ἔστι δὲ τῆς ἰατρικῆς θεωρητικὸν μὲν τὸ διὰ τῶν καθολικῶν λόγων καὶ διὰ μεθόδου ἐπάγον ἐπὶ τὴν τῶν κατὰ μέρος γνῶσιν, τούτου δὲ αὖ μέρη τὸ μὲν σημειωτικόν, τὸ δὲ αἰτιολογικόν, πρακτικὸν δὲ τὸ διὰ τῆς ἐνεργείας αὐτῆς βαδίζον, τούτου δὲ μέρη τὸ μὲν διαιτητικόν, τὸ δὲ χειρουργικόν, τὸ δὲ φαρμακευτικόν. πῶς οὖν ἐκάστῳ τούτων Ὅμηρος ἐπιβέβληκεν; ὅτι μὲν γὰρ θεωρητικόν τι εἶναι ἐπίσταται, ἐν τούτῳ αἰνίσσεται (*Od.* 4.227).

τοῖα Διὸς θυγάτηρ ἔχε φάρμακα μητιόεντα·

‘μητιόεντα’ γὰρ λέγει <τὰ> κατὰ τέχνην θεωρητικὴν ἐσκευασμένα.

"Es propio de la medicina lo especulativo, que por razones universales y por la metodología lleva al conocimiento de lo particular, y a su vez, las partes de esto (sc. de lo especulativo) son la observación y la investigación; por otro lado, está la práctica, que avanza a través de la propia actividad, y las partes de esta (sc. de la práctica) son lo relativo a la dieta, a la cirugía y a los medicamentos. Entonces, ¿cómo tocó Homero cada uno de ellos? Que sabe que es algo especulativo, lo insinúa en este verso (*Od.* 4.227):

Estos ingeniosos remedios tenía la hija de Zeus.

En efecto, llama ‘ingenioso’ a lo dispuesto de acuerdo a la especulación."

A pesar de que no se menciona que la egipcia Polidamna fue quien le entregó el remedio a la hija de Zeus, hemos considerado este texto como mención paralela porque cita el verso *Od.* 4.227 literalmente, que es uno de los que Temistio incluye retocados en su pasaje. En esta obra, en concreto, cumple una función argumentativa, ya que se emplea para demostrar que Homero tiene conciencia de que una parte de la medicina es especulación.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Pseudo Iustinus Martyr (ss. III/V d.C.) *Cohortatio ad Graecos* 28

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Seoane Rodríguez (2008: 99) data esta obra entre los siglos III y V d.C. En ella, el autor examina una serie de poetas y filósofos o "θεοσεβείας διδάσκαλοι" (maestros de religión), como él mismo los llama, para que

quienes han adoptado la falsa religión de sus antepasados continúen por el camino correcto, que es el del cristianismo. Las obras de estos escritores antiguos, sin embargo, contienen intuiciones del verdadero conocimiento, como por ejemplo Homero, que lo aprendió en Egipto:

Ὅτι δὲ Ὅμηρος ἐν Αἰγύπτῳ γέγονε καὶ πολλὰ ὧν ἐκεῖ μεμάθηκεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ μετήνεγκεν ποιήσιν, ἱκανῶς διδάσκει ἡμᾶς Διόδωρος (1.97.7), ὁ τῶν ἱστοριογράφων ἐνδοξότατος. Ἔφη (cf. *Od.* 4.219-30) γὰρ αὐτὸν ἐν Αἰγύπτῳ γενόμενον μεμαθηκέναι, ὅτι τὸ Νηπενθές, ἄχολόν τε κακῶν ἐπίληθες ἀπάντων φάρμακον, ἢ Ἑλένη λαβοῦσα παρὰ τῆς Θῶνος γυναικὸς Πολυδάμνας εἰς τὴν Σπάρτην ἐκόμισε· κἀκείνῳ τῷ φαρμάκῳ ἔφη Ὅμηρος χρησαμένην τὴν Ἑλένην παῦσαι τὸν ἐν τῇ παρουσίᾳ Τηλεμάχου παρὰ Μενελάου γενόμενον θρηῖνον (*Od.* 4.219-30).

"Que Homero estuvo en Egipto y que muchas de las cosas que allí aprendió las trasladó a su propia obra, nos lo enseña suficientemente Diodoro (1.97.7), el más ilustre de los historiadores. Afirma, en efecto, que este, estando en Egipto, aprendió que el remedio 'Nepentes, que aplaca la cólera y hace olvidar todos los males', cuando Helena lo obtuvo de la mujer de Ton, Polidamna, lo llevó a Esparta. Sirviéndose de aquella droga, afirma Homero que Helena puso fin al lamento que había en el palacio de Menelao durante la presencia de Telémaco (*Od.* 4.219-30)."

Es evidente Pseudo Justino bebe del pasaje de Diodoro y que cita a Homero influido por él. Ahora bien, a pesar de ello, no cabe duda de que el autor conoce muy bien el texto homérico porque parafrasea el verso 221, citándolo casi literalmente, cosa que Diodoro no hace.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Synesius Cyrenensis (ss. IV/V d.C.) *Epistulae* 146

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece a una carta que Sinesio le escribe a un tal Herculiano, reprochándole que sus cartas lo han enganchado y lo mantienen pendiente de él, hasta el punto de dejar a un lado la filosofía. A esto se refiere el siguiente pasaje:

ἰδοῦ τί πεποίηκας· ἐν ὁδῷ με ὄντα ἀπρὶξ λαβόμενος κατέχεις. ἦσαν ἄρα Αἰγύπτιοι φαρμακεῖς, καὶ οὐ πάντα Ὅμηρος ψεύδεται, ὅτε καὶ αὐτὸς ἰύγγων πλήρεις ἐπιστολὰς ἐκπέμπεις ἀπ' Αἰγύπτου. Ἑλένη μὲν οὖν τὸ λαθικηδὲς φάρμακον Πολύδαμνα πόρεν Θῶνος παράκοιτις (*Od.* 4.219-30)· σοὶ δὲ τίς τὸ ἀνιαρὸν δέδωκεν, ᾧ χρίσας ἔπεμψας τὴν ἐπιστολήν;

"Mira lo que has hecho: tras haberme cogido con fuerza cuando estaba en camino, me retienes. En efecto, eran los egipcios unos hechiceros, y no miente en todo Homero, puesto que también tú mismo me envías desde Egipto cartas llenas de hechizos. Ciertamente, a Helena le suministró Polidamna, la esposa de Ton, el remedio para quitar las preocupaciones (*Od.* 4.219-30). ¿Y a ti, quién te ha dado esa fastidiosa droga con la que untaste la carta que me has enviado?"

El autor hace una referencia laxa al pasaje homérico. La función de la cita, por otro lado, es argumentativa, pues Sinesio la emplea como ejemplo que apoya su afirmación sobre que los Egipcios son unos hechiceros.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio dedica su discurso XVI al emperador Teodosio. En él le agradece la paz con los godos y también el consulado del general Saturnino. Temistio sitúa la persuasión por encima de la violencia y explica que esta era la única arma que les quedaba a los romanos, puesto que se encontraban en una situación delicada por las incursiones bárbaras. Teodosio escoge al general Saturnino para que se encargue de negociar la paz con los godos. Temistio argumenta que sus actuaciones fueron mucho más eficaces que los remedios de la egipcia Polidamna, porque, mientras estos servían para apaciguar el dolor, pero no remediaban las situaciones que lo provocaban, Saturnino consiguió extirpar la raíz del mal y, por tanto, la tristeza que este podía provocar. Puesto que se trata de una comparación, la cita cumple una función estilística. Respecto a la forma, consideramos que es mixta, pues combina la referencia laxa a *Od.* 4.219-30, versos en los que Helena les echa en la bebida a Telémaco y a los demás la droga que le suministró Polidamna, para que dejen la tristeza a un lado, con la imitación. Esta se produce, concretamente, en los versos 227-8, en los que Temistio cambia una o dos palabras para conseguir que los versos hablen de Saturnino y no de la hija de Zeus. Mientras en los versos homéricos leemos lo siguiente:

τοῖα Διὸς θυγάτηρ ἔχε φάρμακα μητιόεντα,
ἔσθλά, τὰ οἱ Πολύδαμνα πόρεν, Θῶνος παράκοιτις,

en los de Temistio vemos esto:

Τοῖα Διὸς θεράπων ἔχε φάρμακα μητιόεντα,
ἔσθλά, τὰ οἱ βασιλεὺς πόρεν ἄφθιτος.

En el primer verso, cambia "θυγάτηρ" por "θεράπων"; en el segundo, "Πολύδαμνα" y "Θῶνος παράκοιτις" por "βασιλεὺς" y "ἄφθιτος". Ello provocaría, sin duda, una llamada de atención en el público, que seguramente se esperaba el verso citado tal cual aparecía en Homero.

Como demuestra el número de paralelos, el pasaje homérico era bastante famoso y, además, entre autores de épocas muy distintas. Todos ellos tienen en común el hecho de utilizarlo como argumento a favor de sus propias ideas, lo que les diferencia de Temistio, cuyo propósito es ornamental y cuya idea y forma de citar, por otra parte, es muy original. Además, en *Or.* 32.357a (véase la ficha correspondiente), también lo cita en una comparación, en este caso entre la filosofía y el remedio de Polidamna, pues ambas consiguen apaciguar el sufrimiento. Otros textos de carácter gramatical que citan el pasaje homérico que nos ocupa no han sido analizados por no aportar

información de interés de cara al fenómeno de la citación (sch. E., *Or.* 1497; Eust., *ad Od.* 1.1493).

Conclusiones:

La cita no es relevante de cara al establecimiento del texto de los poemas. Sin embargo, Temistio demuestra originalidad en el uso de la cita, tanto en la forma como en el contexto en el que la emplea.

Bibliografía:

Seoane Rodríguez, M. A. (2008), *Pseudojustino: Discurso contra los griegos, Sobre la monarquía, Exhortación a los griegos*, Salamanca.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias), 05 de octubre del 2017